

BRILLIANT
CLASSICS

ASTOR
PIAZZOLLA

MARÍA DE
BUENOS
AIRES

ORCHESTRA FILARMONICA DELLA CALABRIA
FILIPPO ARLIA *conductor*

Astor Piazzolla 1921-1992

María De Buenos Aires

Opera Tango | Libretto by Horacio Ferrer

Parte Prima

1.	Alevare - Cuadro No.1	6'32
2.	Tema de María - Cuadro No.2	4'40
3.	Balada para un organito loco - Cuadro No.3	7'30
4.	Yo soy María - Cuadro No.4	3'26
5.	Milonga carriaguera - Cuadro No.5	5'04
6.	Fuga y misterio - Cuadro No.6	3'27
7.	Poema valseado - Cuadro No.7	2'42
8.	Tocata rea - Cuadro No.8	4'57
9.	Miserere canyengue - Cuadro No.9	6'28

Parte Seconda

10.	Contramilonga a la funerala - Cuadro No.10	5'20
11.	Tangata del alba - Cuadro No.11	4'53
12.	A los árboles y las chimeneas - Cuadro No.12	3'12
13.	Aria de los analistas - Cuadro No.13	8'41
14.	Romanza del duende - Cuadro No.14*	5'44
15.	Allegro tangabile - Cuadro No.15	3'01
16.	Milonga de la anunciación - Cuadro No.16	3'12
17.	Tangus Dei - Cuadro No.17	10'35

CE SUAREZ PAZ *soprano* *María / La Sombra de María*

GUALTIERO SCOLA ... *El Duende*

ALBERTO MARIA MUNAFÒ ... *La Voz de un Payador / Porteño Gorrión con Sueño / Ladrón*
Antiguo Mayor / Analista Primero / Una Voz de Ese Domingo

Orchestra della Calabria
F I L A R M O N I C A

FILIPPO ARLIA *conductor*

CESARE CHIACCHIARETTA *bandoneon*

GIOVANNI ZONNO *violin*

SALVATORE RUSSO *electric guitar*

NICO FUSCALDO *piano* · * **FILIPPO ARLIA** *piano*

Maria Mellace, Maria Felicia Toscano, Fausta Toscano *Voices of the old madams / Voices of the*
three Marionettes Drunk with Things / Voices of the Noodles Makers

Giancarlo Colloca, Enzo Grillo, Simone Vazzana *Voices of the Men who returned from the Mystery*
/ Voices of the Ancient Thieves / Voices of the Analysts / Voices of the Three Albanile Magi.

Recorded in September 2021 at the charming Colonia San Benedetto in Cetraro, *Maria de Buenos Aires*, with the Orchestra Filarmonica della Calabria, conducted by Maestro Filippo Arlia, revives the magical South American realism, ruthless and poetic, embodied in the theatrical masterpiece of Astor Piazzolla. Author of this *tango-operita* born from a metropolitan legend, Piazzolla, with stubborn courage, even if in respect of the tradition, has given rise to a surreal and visionary story that has become an avant-garde artistic product.

The sad stories of the unfortunate worker María, played by Ce Suarez Paz, take place in a miserable suburb of Buenos Aires and are intertwined with the seductive sounds of tango. A woman, little more than a teenager, is captivated and seduced by a celestial sound emitted by a bandoneon, admirably played by Cesare Chiacchiaretta: a beautiful music and enchanting, María is caught up in it, soon meeting the evil of a city that turns her first into a singer and then into a prostitute.

The fascinating music of the violin by Giovanni Zonno and the electric guitar by Salvatore Russo, who succeed in uniting sacred, profane and fantastic, in an atmosphere between allegory and symbolism that strongly permeate every moment of the work.

María dies, still very young and her death is also a condemnation to hell, and hell is the city of Buenos Aires, crowded with time-wasters, thieves and murderers where its ghost wanders. Until death is also the return to virginity. Mary is born again to give birth to a child, a new self, condemned to the eternal return of things. Around the Shadow of Mary move a Payador, Alberto Maria Munafo and a young writer, El Duende, played by Gualtiero Scola.

The story of María is a metaphor, which from the suggestions of the wonderful and universal music of Astor Piazzolla speaks of despair and loss of personal, civic and social identity. Thus comes to light a recording of drunks, murderers, thieves, prostitutes and protectors moving around, where El Duende, a kind of demon, goes to the tomb of María and brings her back to life forcing her back to the same terrible existence and where the demon Bandoneon seduces the wretched taking her on the road of evil for the second time. A work in which the tango, hypnotic and magnetic, marks the alternation of life and death, a ferocious but poetic music, which can make one reflect on the terrible consequences induced by the violent and evil behaviors put into action by human beings on their fellow men.

© Francesca Ravenda

Translation: BC

Registrata a settembre 2021 presso la suggestiva Colonia San Benedetto di Cetraro, *María de Buenos Aires*, con l'Orchestra Filarmonica della Calabria, diretta dal Maestro Filippo Arlia, fa rivivere il realismo magico sudamericano, spietato e poetico, incarnato nel capolavoro teatrale di Astor Piazzolla. Autore di questa *tango-operita* nata da una leggenda metropolitana, Piazzolla, con ostinato coraggio, anche se nel rispetto della tradizione, ha dato origine a una storia surreale e visionaria che è divenuta un prodotto artistico d'avanguardia.

Le tristi vicende della sfortunata operaia María, interpretata da Ce Suarez Paz, si svolgono in un sobborgo miserabile di Buenos Aires e si intrecciano ai suoni seduttori del tango. Una donna, poco più che adolescente, viene ammaliata e sedotta da un suono celestiale emesso da un bandoneon, mirabilmente suonato da Cesare Chiacchiaretta: una musica bellissima e ammaliatrice, María ne viene avvinta, incontrando presto il male di una città che la trasforma prima in cantante e poi in prostituta.

Musica affascinante quella del violino di Giovanni Zonno e della chitarra elettrica di Salvatore Russo, che riescono nell'impresa di unire sacro, profano e fantastico, in un'atmosfera tra allegoria e simbolismo che permeano fortemente ogni momento dell'opera.

María muore, ancora molto giovane e la sua morte è anche una condanna all'inferno, e l'inferno è la città di Buenos Aires, affollata di perditempo, ladri e assassini dove vaga il suo spettro, finché la morte sarà anche il ritorno alla verginità. María rinasce per dare alla luce una bambina, una nuova se stessa, condannata all'eterno ritorno delle cose. Intorno all'*Ombra di Maria* si muovono un Payador, Alberto María Munafò e un giovane scrittore, El Duende, interpretato da Gualtiero Scola.

La storia di María è una metafora, che dalle suggestioni della meravigliosa e universale musica di Astor Piazzolla parla di disperazione e perdita della propria identità personale, civica e sociale. Viene così alla luce una registrazione discografica in cui si muovono ubriachi, assassini, ladri, prostitute e protettori, dove il Duende, una sorta di demone, va sulla tomba di María e la fa tornare in vita costringendola di nuovo alla stessa terribile esistenza e dove il demone Bandoneon seduce la sventurata portandola nella strada del male per la seconda volta. Un lavoro in cui il tango, ipnotico e magnetico, scandisce l'alternarsi di vita e di morte, una musica feroce ma poetica, che può far riflettere sulle terribili conseguenze indotte dai comportamenti violenti e malvagi messi in atto dagli esseri umani sui suoi simili.

© Francesca Ravenda

Alberto Maria Munafo



Cesare Chiacchiaretta



Filippo Arlia



Cecilia Suarez Paz



Gualtiero Scola



SUNG TEXTS Spanish
PRIMERA PARTE

Cuadro No.1: Alevare

EL DUENDE

(Recitado)

Ahora que es la hora y que un rumor de yerba Mora
trasnocha en tu silencio, por un poro de este asfalto
yo habré de conjurar tu voz... Ahora que es la hora.

Ahora que ya has muerto para siempre y van de asalto,
por vos, mis brujas rubias a tanguear misas calientes
al alba, con sus lerdas putañías de contraltos.

Ahora que tu amor se fue a baraja y, zurdamente,
con una extraña arcada canallesca en cada ojera,
te ardió una cruz de vino en la tiniebla de la frente.

Ahora que en la sórdida tensión filibustera
de un clave bien trampeado tocan tangos con tus huesos
las manos desveladas de un Caín y una trotera.

Ahora que el rencor, con rabia y pólvora de un peso
gatilla, en su plegado bandoneón, la hechicería
de un golpe en Ay Menor para el costado de tus besos.

Ahora que ya estás de nunca más, Niña María,
yo mezclaré un puñado de esa voz bandoneonera,
que aún quema en tu garganta, con un poco de la mía,
con borra de recuerdos, fiato negro y carraspera
tordilla de un bordón. Así, del íntimo extramuro
porteño de tu adiós, atravesando las fronteras
sencillas de la muerte, he de traer tu canto oscuro.

Tendrá la edad de Dios y dos antiguas mataduras:
Un odio a diestra; y, a zurda, una ternura. Y al duro
y dulce son fantasma de sus ecos, las futuras Marías,
repechando Santa Fe rumbo a otra aurora, se
apuraran temblando sin saber por qué se apuran...

Ahora que es la hora. Humo zaino y yerba Mora...
Penacho de relente, ya tu voz - maríamente - vendrá
con tu memoria, aquí pequeña y una, ahora.

Ahora que es tu hora: María de Buenos Aires.

Cuadro No.2: Tema de María.

(María responde a esa convocatoria y aparece encarnada en su voz en un tema de tango,
"Tema de María". El tango es el lenguaje de María, aquí una canción sin palabras)

Cuadro No.3: Balada renga para organito loco.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

Pianito de mala racha
que muele cuentos... A ver
si muestra el rengó la hilacha
de su valse, a la muchacha,
ila que nadie quiere ver!

VOCES DE LOS HOMBRES QUE VOLVIERON DEL MISTERIO

(Recitado)

Que moje el Diablo en garnacha
su renga pata al moler.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

El tiempo muestra la hilacha,
iy nadie la quiere ver!

EL DUENDE

(Hablado)

Ella vino desde aquella dimensión transbariotera donde alcanza, a la esperanza, una
barrera
y un camino; la campana, tres estrellas, una ojera en el balcón sombroso, un gol, la
plaza...
El sol sin prisa de una misa con mañanas y vecinos y torcazas; algunos mozos que le den
a
las polleras; y un andén, con otro humo y otra pena y otro tren para la espera. Una
novena
una ramera, un almacén.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

La pequeña nació un día
que estaba borracho Dios:
por eso, en su voz, dolían
tres clavos zurdos... ¡Nacía
con un insulto en la voz!

VOCES DE LOS HOMBRES QUE VOLVIERON DEL MISTERIO

(Recitado)

Tres clavos negros... Un día
que estaba mufado Dios.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

Tres clavos negros... Un día
que estaba de estaño Dios.

EL DUENDE

(Hablado)

Y dos angelotes de la guarda parda, dos raros palomos que andaban de trote por la orilla
ñata, trajeron - llorando - a la Niña en el lomo.
En la cal mulata del último muro, plegando de pena las alas de lata, grabaron su
nombre:
María, con balas morenas. De arena y de frío le hicieron los días, itan duros! Y, a
espaldas
del río, allá donde el río se junta a la nada, con una pregunta bordada en la falda, la Niña

María creció en siete días.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

Zapada a contrasuerte,
Milonga a suerte de verdad,
que un bordón de mala muerte
- sin llorarte ni quererte -
fraseaba en tu soledad...

VOCES DE LOS HOMBRES QUE VOLVIERON DEL MISTERIO

(Recitado)

Pequeña... ¡Qué inversa suerte
saber toda la verdad!

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

La zapada de la muerte
punteaba en su soledad.

EL DUENDE

(Hablado)

Como esta ciudad, de duelo y de fiesta, robada a las brujas terrajas y en celo que empujan la vida, María fue un poco del loco desvelo de cada baraja suicida y vacía jugada a la apuesta perdida de la soledad.

Fue el verso de antojo broncao en la puerta del primer fracaso y la rosa tuerta de un payaso cojo. Diosa y atorranta, del cielo y del hampa fue trampa lo mismo. Y atados de un pelo por el alba van, su parte de abismo, su parte de pan.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

Y en el barrio, las arpías
viejas de negro capuz
como en una eucaristía
mugrentera, por María
rezan lunfardos en cruz.

VOCES DE LOS HOMBRES QUE VOLVIERON DEL MISTERIO

(Recitado)

Allá en el barrio, María,
¡le han puesto nombre a tu cruz!

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)

María de Agorería,
tendrás dos tangos por cruz...

EL DUENDE

(Hablado)

Pero aquellos hombres, los rudos maestros de mi tristería, que saben del mudo arremango

que cabe a ese nombre, y han vuelto - a su modo - tan lerdos, tan serios de todos los nuestros misterios, cuando hay pena llena canyengueando el aire de las curderías, lo nombran - apenas - ladrando a su recuerdo la sombra de los tangos que ya fueron y no existen todavía.

LA VOZ DE UN PAYADOR

(Cantado)
Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE
(Hablado)
De olvido eres entre todas las mujeres.

LA VOZ DE UN PAYADOR
(Cantado)
Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE
(Hablado)
De olvido eres entre todas las mujeres.

LA VOZ DE UN PAYADOR
(Cantado)
Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE
(Hablado)
De olvido eres entre todas las mujeres.

LA VOZ DE UN PAYADOR
(Cantado)
Triste María de Buenos Aires...

EL DUENDE
(Hablado)
De olvido eres entre todas las mujeres.

Cuadro No.4: Yo soy María

(María responde a esa convocatoria y aparece encarnada en su voz en un tema de tango, "Tema de María". El tango es el lenguaje de María, aquí una canción sin palabras)

Cuadro No.5 Milonga Carriaguera (por María la Niña)

PORTEÑO GORRIÓN CON SUEÑO
(Cantado)
En los ojos de mi niña,
contracompás de otros llantos,
anda una oscura nostalgia
de cosas que aún no han pasado.

La calle le echo los naipes
de odiar, recontramarcados,
la madre: hilaba Pérezas;
y el padre: arriaba fracasos.

La vieja tristonguería
del blues de los lunfardarios,
da un qué sé yo a mi María
y otro al lomo de su gato.

(Recitado)

Zaina la voz, la cadera,
la crencha y los pechos zainos,
le van, de furca, en la espalda,
las ganas de veinte machos.

(Cantado)

De renoche, cuando llueve
siempre igual - siempre - en su patio,
le cuentan tangos de hadas
las bocas del subterráneo.

Setenta veces los siete
vientos del Sur, la han alzado;
sólo a mi voz ella entorna
su piel, su rosa y sus años.

MARÍA

(Cantado)

Porteño Gorrión con Sueño,
vos nunca me alcanzarás.
Soy rosa de un no te quiero,
ya nunca me alcanzarás.

PORTEÑO GORRIÓN CON SUEÑO

(Cantado)

Te irás de noche, María
de este cantón porteñato,
con la trenza destrenzada
y el sueño desabrochado.

Y los pardos camioneros
que estiban bronca al mercado
te harán un ramo de grelos
y un coro de navajazos.

Mas allá, en los masalláses
nocheteros y enwhiskados,
dos hippies de barba zurda
la insultarán con milagros.

(Recitado)

Las rubias mandragoneras
de un zodiaco mulato,
le harán trece mordeduras
en las líneas de la mano.

(Cantado)

Y un beso, que era un poco
de azafrán y de desgano,
se sabrá a página entera
icomo si fuera un asalto!

Setenta veces los siete
asombros le habrán robado,

le quedarán tres: el mío
y los ojos de su gato.

MARÍA

(Cantado)

Porteño gorrión con Sueño,
ya nunca me alcanzarás...

PORTEÑO GORRIÓN CON SUEÑO

(Cantado)

Mi voz, en todas las voces
para siempre sentirás.

Cuadro No. 5: Fuga y Misterio (Instrumental)

(María, tal como presagiara el Porteño Gorrión con Sueño, se marcha de noche de su barrio y atraviesa, silenciosa y alucinada, la ciudad)

Cuadro No.6: Poema Valseado

(Encanallada por un bandoneón como en las antiguas leyendas del tango, ella canta su conversión a la vida oscura)

MARÍA

(Cantado)

Un bandoneón que mi tristeza tiene escrita,
hoy dos temblores me ha mezclado en la garganta:
con gusto a Sur, me dio el temblor de milonguita,
y otro - peor - ¡que sabe a Norte y nadie canta!

(Recitado)

Del bandoneón, que huele a sombra de macroles,
oigo el arcángel de la prostibulería,
frasear su acorde canallesco a siete voces
que suenan siete y son - siempre - la mía.

(Cantado)

Si hasta el abrazo de morir me siento en celo,
y me lo arranco un poco en cada gatería,
¡qué duelo habrá que ya no alcance a ser mi duelo!
¡qué parda trampa que no pueda ser ya mía!

(Recitado)

Y seré un resto de ceniza entanguecida;
y el medio amor, desde el final, me hará su guiño,
y, aún, arderé, por dos monedas, otra vida,
sobre un lunático repliegue del corpiño.

(Cantado)

Seré más triste, más descarte, más robada
que el tango atroz que nadie ha sido todavía;

y a Dios daré, muerta y de trote hacia la nada,
el espasmódico temblor de cien Marías...

(Recitado)

Un nuevo viento de la rosa de los vientos
remueve el son de un bandoneón en mi retiro.
Y el bandoneón tiene una bala en el aliento
para gritar mi muerte al son de un sólo tiro...

Cuadro No.7: Tocata Rea

(El Duende se bate a duelo con el Bandoneón)

EL DUENDE

(Recitado, al Bandoneón)

Goteaban un absorto prestigio de glicinas
las llagas de tu fuelle. Y el eco de un rosario
tanguero eran tus pliegues, cinchando la barcina
ternura de un milagro... ¡Qué estafa esas espinas
que un día nos vendiste gimiendo en el calvario!

Yo sé que, entre tus voces, secreto y arbitrario.
te chaira las lengüetas el Diablo, y que tus sonos
son gritos afanados del óleo perdulario
que un Goya miserable pintó contra un sudario,
con lágrimas de Judas, de horteras y cabrones.

Yo he visto a tu patota de sardos bandoneones
batir las negras alas y arder las botoneras
a punto de Macumba. Y, allá, en los trascartones
del Mal, sangrar del turbio marfil de los botones
la voz de María, icon todo el beso afuera!

¿A dónde la enterraste? ¡Me cache! Si ella era
el poco misterio que un Dios atribulado,
un pobre Dios porteño que amaba a su manera,
nos dio, para que siempre - por dentro - nos siguiera
golpeando una pregunta, ¡que vos nos has matado!

Ahora y en la hora, de atrape y profecía
te harán los sordos dedos de un ángel retobado
un solo a dos puñales, por cada fechoría,
un solo de Iscariote, con swing de antifonía
canera, hasta que escupas, de a dos,
¡los dos teclados!

Entonces con un verso de dientes apretados,
un verso en punta de hacha, con sed, total, prohibido,
te voy a hacer un tajo triunfal, de lado a lado,
para que mueras triste, gritando de parado,
en una como náusea de tangos, lo perdido.

Cuadro No.8: Miserere canyengue de los ladrones antiguos en las alcantarillas.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR

(Cantado)

Hoy, que a los poetas y a los pungas y a las locas
les saldrá, otra vez, un cuervo blanco por la boca:
hoy, que por el dos profundo y fijo de los dados
miran, de otro mundo, dos ojitos alunados...

Hoy, que irá a buscar su par por bares espantosos,
la cansada pierna de neón de un luminoso;
Hoy, que la aburrida tangazón de un cortado
un arlequín - que vio la punta de un piolín -
ise hundió abrazado de un terrón!...

VOCES DE MADAMAS

(Recitado)

Con restos de antiguos crespones en llamas
pondremos candiles las viejas madamas.

VOCES DE LADRONES ANTIGUOS

(Recitado)

Atávicos signos de supersticiones
tendrán nuestras uñas de antiguos ladrones.

VOCES DE MADAMAS

(Recitado)

Las viejas madamas, abriendo los lechos,
tendremos la hoja de te entre los pechos.

VOCES DE LADRONES ANTIGUOS

(Recitado)

Con un antifaz de charol en la jeta
daremos maitines con dos palanquetas.

VOCES DE MADAMAS Y LADRONES

(Recitado. A una vez)

Que hoy viene la Niña y estarán en flor
la yeta y el vino y un Re muy Menor.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR

(Cantado)

Porque estaba escrito con sal en los muros
de esta catacumba porteñesca y sola,
y abrimos al grito de siete bandolas
un séptimo sello lunfardo y maduro.

Porque estaba escrito con tango, este día,
y afuera hay olvido y es Martes y es Trece,
dará un negro gallo de sangre, tres veces,
la pascua canyengue que anuncia a María.

VOCES DE MADAMAS

(Recitado)

Ya viene la Niña buscando el mulato
camino del abismo, montada en su gato.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR

(Cantado)

Son reas candelas de luz en cuclillas
sus ojos que alumbran, corriendo las losas,
pequeñas auroras polares de cosas,
muy viejas, que habitan las alcantarillas.

Le queman las noches detrás de la frente,
como húmedas monjas de polvo que zurcen
- rezando morbosas milongas - sus dulces,
calladas y extrañas ojeras calientes.

VOCES DE LADRONES ANTIGUOS

(Recitado)

La Niña ha llegado... La Niña cayó:
idiremos un cántico en Clave de No!

LADRÓN ANTIGUO MAYOR

(Cantado, a María)

Desde hoy, para siempre, condeno a tu sombra:
Que en pena y robada a la mano de Dios,
regrese al asfalto, dramática y sola,
y arrastre tus culpas, bien hembra y bien sombra,
sangrada por siete navajas de Sol.

(María tararea desgarradamente su tema como fondo de coros)

VOCES DE MADAMAS

(Recitado)

María torcaza, María en el buche,
te harán los martirios su sórdido escruche.

VOCES DE LADRONES ANTIGUOS

(Recitado)

María de un peso, ¡María, qué risa!
te trincan los muslos dos manos de tiza...

VOCES DE MADAMAS

(Recitado)

María de un whisky, María en las rocas,
que gusto - a la vuelta - ¡tendrás en la boca!

VOCES DE LADRONES ANTIGUOS

(Recitado)

María bufosa, María de Amén,
y un punto escarlata tendrás en la sien.

LADRÓN ANTIGUO MAYOR

(Cantado)

Allá va la Sombra de María a su otro infierno...
Sólo, queda aquí, la vaina rosa de su cuerpo:
tiene todo el mal del mundo, en flor, cabal y abierto
hasta el final; y sin embargo, ¡el corazón
se ha negado a ser peor!

VOCES DE MADAMAS Y DE LOS LADRONES

(A una vez)

Ladrón Antiguo Mayor:
su corazón... ¡está muerto!

SEGUNDA PARTE

Cuadro No.9: Contramilonga a la funerala por la primera muerte de María

EL DUENDE

(Recitado)

María de Buenos Aires
murió por primera vez;
se lo dijeron - fue tarde...
con sus muecas funerales,
un puñal y un cascabel.

Y el alba se atoró con sensación de embolia
rea, de cuando la Niña, arriando el gesto,
rumbo a una calle con velones y magnolias
ya con las cosas de morir y el frío puestos.

Y en la esquina donde aún tejen
las Mamitas con esplín,
dos Malenas de relente
- que habían muerto muchas veces -
le enseñaron a morir.

Misterio allá, misereteando en la maroma
de un jingle obsceno en soledad de sacramento,
fueron cinchando la cureña de palomas
los doce judas de un cristito temulento.

Por las fábricas, las pibas
que hacen la noche a telar,
le pusieron, a María,
un malvón de poliamida
y una orquídea de percal.

Por el escote, le salía una neblina
negra y atada con la cinta sucia y triste
que un raro beatle destrenzaba, a la sordina,
del luto misterioso de sus twistes.

Se murió tanto la Niña
cuando se puso a morir,
que era una trágica encinta
que, llena de muertecitas,
ino cesaba de parir!

¡Qué cosa! nuestra María
murió por primera vez...
La enterraron dos mendigas
al doblar de las propinas
en la borra de un exprés.

Pero en su sola catamufa, zurdo antojo
de un loco mimo sobrehumano, a contrayumba
de dos pequeñas explosiones de los ojos,
echó dos lágrimas de rimmel por la tumba...

María de Buenos Aires
lloró por primera vez.

Cuadro No.10: Tangata del Alba (Instrumental)

(Ya sepultado el cuerpo de María, comienza el largo via crucis de La Sombra de María.
Deambula, perdida, por Buenos Aires)

Cuadro No.11: Carta a los árboles y a las chimeneas.

LA SOMBRA DE MARÍA

(Hablado)

Buenos Aires, Abril de Toda Mi Tristeza.

Queridos Árboles, amadas Chimeneas que dan la sombra y dan la nube de mi barrio:

(Cantado)

Mi dolor ha inventado el dolor
de otra cruz en la misma raíz;

(Hablado)

Todo pasó como sabrán... Que estoy de luto por mi propio recuerdo. En tanto les escribo
con la ternura al hombro y llena de esa sola mala palabra que no sé cómo se dice; sale,
otra vez, el Sol para apedrearme el miedo con unas migas de su dulce desayuno, como
aquel que tira tres pelotas por veinte contra la cara ensangrentada de la infamia.

(Cantado)

Ya la gente fue a vivir;
icabe el cielo en un jornal!;
loco de azul, a Dios le sobra luz
para amasar los pájaros y el pan.
Si El, otra vez me cierra el ventanal,
hartos de mí, los ojos me darán
tres vueltas y se irán
bizqueando hasta un guiñol
de pólvora y de alcohol.

Ya dirán, en el barrio, después:
su recuerdo está grave, iotra vez!...

(Hablado)

Queridos Árboles y amadas Chimeneas: igual que el humo y que la hoja ya perdidos,
oirán
mi nombre con la sombra en la muerte viva la vez primera y la vez última que un viento
-
asma del Sur, gusto de Amén, macho en exilio - ientre a zapar su Tango Aún por Buenos
Aires!

(Hablado y Cantado)

Nada más. No hay adiós: que el adiós

nos dolía al principio y no al fin.

(Hablado)

Ya en un balcón oloroso a mi voz, pónganle dos lutitos de hollín.
La Sombra de María

Cuadro No.12: Aria de los Analistas

CORO DE ANALISTAS

(Recitado)

¡Pasen a ver, caballeros!:
cosas jamás nunca vistas
traeremos los analistas
¡a este circo porteño!...

...¡Pasen a ver!: malabares
de un bello remordimiento
que hace su trágico intento
¡con siete librios impares!...

ANALISTA PRIMERO

(Cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires
saca tus sueños al sol,
que los sueños tienen picos,
¡rataplín y rataplón!

CORO DE ANALISTAS

(Recitado)

¡Pasen a ver!: que la vida
se enredó en la pena floja,
y un Yo porque se le antoja
¡traga angustias encendidas!

Aquí está la voltereta
de un rencor que, en zapatillas,
saca un boom de pesadillas
¡por detrás de la careta!

ANALISTA PRIMERO

(Cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
saca tus sueños al sol,
que los sueños tienen filo,
¡rataplín y rataplón!

CORO DE ANALISTAS

(Recitado)

¡Pasen a ver!: que asomado
por el plano sagital,
da un doble de olvido mortal
¡un gran recuerdo amaestrado!

¡Pasen a ver!: ¡Adelante!
que en la pista y poco a poco

va hilando una sombra el copo
con culpas de antes ide antes!...

ANALISTA PRIMERO

(Cantado)

Buenos Aires, Buenos Aires,
saca tus sueños al sol,
que este sueño es de María,
irataplín y rataplón!

CORO DE ANALISTAS

(Recitado)

¡Cámara uno: al recuerdo!
¡Cámara dos: a la conciencia!
Que pongan un decorado
con trapecios de tiniebla,
que la niña hará su salto
vestida de memoria negra.
Y el Analista Primero
le pide cuatro piruetas.

ANALISTA PRIMERO

(Cantando a la Sombra de María)

Cerrá los ojos María,
que así en tus ojos cabrá
un patio ñato y un canto
que en ese patio se oirá.

(Hablado)

Es el llanto de tu madre?

LA SOMBRA DE MARÍA

(Hablado)

No lo siento. Dicen, de ella, que tenía en la cintura una gran sensiblería, como de silla vacía, y que fregaba estrellas sucias para afuera. Pero que nunca lloraba. Eso cuentan los que estaban de ella al tanto.
Fue un Viernes, - y no fue santo - y, ya, me lo acuerdo mal.

ANALISTA PRIMERO

(Cantando)

Abrí los sueños, María,
que así en tus sueños habrá
una fragua con dos manos
que en esa fragua hacen pan.

(Hablado)

Son las manos de tu padre?

LA SOMBRA DE MARÍA

(Hablado)

No sé. Pero de él se ha recordado que jugaba al pase inglés con dos cortafierros cargados
con sangre dura, y que perdía cuantas veces lo quería. Eso juran los que entonces le ganaban con sietes y onces de risa.
Fue un Miércoles de ceniza, y ya me lo acuerdo mal.

ANALISTA PRIMERO

(Cantado)

Cerrá tus ojos María
que así dos ojos verás,
un grito y un beso izquierdo
que en este grito se va.

(Hablado)

Es ése tu primer beso?

LA SOMBRA DE MARÍA

(Hablado)

No sabría. Pero cuentan que en él cabía tanta tristeza como la que hubo en el Jesús que no tuvo para leños y se pintó una cruz en el lomo. Y que, ese beso, otro día, se hizo hacer un pequeño aborto cerezo en cada labio. Eso callan los que saben de ese beso y aún lo gozan.

Yo, entonces, era una rosa; y ya me lo acuerdo mal.

ANALISTA PRIMERO

(Cantado)

Abrí los sueños, María,
que así en tus sueños cabrán
un whisky y dos golpes rubios
que desde el fondo se oirán

(Hablado)

Es corazón que llama?

LA SOMBRA DE MARÍA

(Hablado)

Difícilmente. Mi corazón cortado en cuatro, está - dicen - sepeliado en las cuatro troneras de un billar robado. El que ahora llevo puesto se lo compré a una encorazonadora que tenía

corazonería de viejo en un paisaje terraja, y vendía corazoncitos tristeros de baraja francesa

y de conejo, de tatuaje de Marínero con Pérez, de rima de canción de cuna y de alcaucil.

A

mi, me puso uno que es de vista y no de lastima, recortado del mandil de un bandoneonista;

y con agujita de estaño y de hilo de humo castaño, me lo bordó en el vientre. Dijo que eso

era lo que convenía para quien, como yo, soy una sombra María, y ya por sombra - sólo sombra - seré sombra y seré virgen para siempre.

Lo dijo mientras cosía iy ya me lo acuerdo mal!

ANALISTA PRIMERO

(Cantado)

Cubrí tu pecho, María,
con un puñado de sal,
que adentro te mira un cero,
iy el cero te va a llorar!

LA SOMBRA DE MARÍA
(Cantado)
Del numeroso gris
de anteayer
ya no me acuerdo más
que de aquel
misterio cruel que me gritó:
¡Nacé!
y cuando entre a vivir,
se sonrió...
Y al fin al verme así,
tan última y tan yo,
mordiéndose, gritó:
¡Morí!...

Cuadro No.13: Romanza del Duende

EL DUENDE
(Hablado)
Aquí, en este mágico bar talismanero ise sabe casi todo!... lo cuentan, de escolaso las
sotas
y los reyes, ventrílocuos cabreros de cosas que el Destino fermenta entre los mazos.
Aquí, pegado al ñato revés de cada vaso nos mira el ojo quieto y abierto de locura, que
algún Discepolín que quiso verle los pasos al diablo, cosió con un hilito de amargura.

VOCES DE TRES MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS
(Recitado)
Desde que esta copa que el Duende,
por triste, se esta fajando,
tres Marionetas Borrachas
de Cosas, lo campaneamos.

EL DUENDE
(Hablado)
Aquí, donde mañana sabe a antaño, buscando a Dios yo vi, de escalofrío, que estaba en
lo
que quiero y en lo que extraño, cortado a esa sazón, como el tamaño del grano da el
tamaño
del estío.

Aquí, en cada botella, cabe un río; y al fondo de ese río hay otro estaño; y, en curda, en
ese
estaño, un verso mío, y, en el, la plata triste de otro río que me hizo Duende, me hizo...
¡hace mil años!

VOCES DE TRES MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS
(Recitado)
Al Duende - que en la operita
venía el cuento contando -
se le ha perdido una sombra
y, en curda, la va llamando.

EL DUENDE
(Hablado)
De mí, jugado a vos, te mando este retazo de tango con ojeras, que allá en tu pena
entero,

removerá en la amarga ceniza de tus pasos la bronca enamorada de un canto
compañero.

De mí, y a donde me oigas, irán hasta tu cero, dos lucas de rubionas, yironas y Melatos,
a
echar sobre tu sombra un fato de luceros.

(¡Los huesos de Olivari conocen este fato!)

VOCES DE TRES MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS
(Recitado)

¡Pobre Duende! Anda por esa
sombrita, desesperado:
y nos pide a los compinches
que a ella llevemos su llanto.

EL DUENDE
(Hablado)

De mí, y en donde estés, con una fuerza de locos, como un himno estrafalario, tan hondo
sonará el concierto mersa que un viejo ciego, a vos, te hará en la terza morena de su reo
estravario.

De mí, y en donde estés, pondré un plenario de dulces duendecitos que retuerza la niebla
de
tu piel; y un tabernario rumor de nazarenos carcelarios dirá tu Anunciación en parla
inversa.

VOCES DE TRES MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS
(Recitado)

Iremos todos, Don Duende,
los puntos de este curdato
a llevarle a la Pequeña
de parte suza, un milagro.

EL DUENDE
(Hablado)

Y así que vos renazcas, sabrás qué trampa tienen la yerba en su barrica, y el cielo del
agujero que mira del zapato; la lluvia que no viene y un sorbo de esa lluvia, y el tiempo
en
su tiempero...

Decí, sombra María "¡Mi Duende, yo te quiero!" Y nueve lunas locas y en celo de tu
infarto de luz, te harán - en torno - los guiños sensibleros de un baile amanecido de risas
y
de partos...

VOCES DE TRES MARIONETAS BORRACHAS DE COSAS
(Recitado)

Ya vamos, Sombra María,
con el Diciembre y los cantos
que está amasándote El Duende
con el polen de este estaño.

EL DUENDE
(Hablado)

Y así, por un silencio de corchea, vendrá - por fin - tu día: un alazano Domingo, que te
hará

con las más feas hojitas de un laurel de olor, la rea y angélica belleza de sus ramos.

Tu día, nacerá del meridiano cachuzo del umbral en donde hornea su misa, algún poeta a contramano. Así sea, querida, de cristiano. Así, de tuyo y nuestro... ¡Que sea así!

Cuadro No.14: Allegro Tangabile (Instrumental)

(Las tres Marionetas Borrachas de Cosas salen junto con sus compinches del mágico bar para llevarle de parte del Duende a la Sombra de María el milagro de la fecundidad. Una sinfonía de marionetas, angelitos de barro cocido, chaplines, murguistas, discepolines gana enloquecida la calle de Buenos Aires, buscando el germen de un hijo para la Sombra de María)

Cuadro No.15: Milonga de la Anunciación

LA SOMBRA DE MARÍA

(Cantado)

Tres marionetas

- chuecas y locas -

que una violeta en la boca me hincaron ayer,

con un cuchillo en los dientes, por el revés

de mis caderas tordillas, zurciendo van

un gran remiendo en flor

de hinojo y de sisal

¡Ay!...

Flaco y en banda

- itan cadenero! -

me anda un Jesús chapaleno, de cuarta, en la voz,

un canyenguito sobón

con un compás

de punto cruz;

y un dulce barro torcaz

de Cruz del Sur

que hoy me ha puesto a temblar.

Y un angelito

de terracota,

tuerto del grito en la rota viudez de un pretil,

mascando un salmo en sanata, con un jazmín

me ató un solcito de leche sobre el sutién,

iqué dos espasmos de luz

tengo atrás de la piel!

¡Dale María!

Si nueve llantos

son todo el pardo misterio que había que ver,

iqué loco intento de espiga que vas a hacer!,

iqué dura rama celeste te va a cruzir!

¡Dale que esta al venir!

¡Dale que duele bien!

¡Ay!

(Una estrofa igual a la segunda íntegramente tarareada)

Tengo atorada
tanta ternura
que de una sola ternura ía Dios puedo parir!
Y se es que nadie ya quiere de mí nacer,
en el rebozo robado de algún Chaplin,
entre mis brazos daré
de mamar a un botín!

Cuadro No.16: Tanguis Dei

UNA VOZ DE ESE DOMINGO
(Cantado)

Hoy es Domingo, y al día
los sacan del Domingario
una novela sin Domingo
y el penúltimo borracho.

EL DUENDE
(Hablado)

Hoy es Domingo: Laurel con leche. Desde el badajo. de su cuchara da un capuchino tres
campanadas: tras los misales, pican moteles las derrotadas y alegres nalgas de las
matronas:
Laurel con ajo.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO
(Cantado)

Hoy es Domingo, y las brujas
se espiran, porque asomados
del tuco les tiran soles
los chicos y los payasos.

EL DUENDE
(Hablado)

Hoy es Domingo, laurel con fiaca. Domingamente rueda un bostezo. Y, en el bostezo, dan
las muchachas la buena nueva del buen mal paso que arde en la hilacha pródiga y tensa
de
sus bluyines: Laurel caliente.

UNA VOZ DE ESE DOMINGO
(Cantado)

Hoy es Domingo; y un coro
de mil domingos muchachos
desde el orsaí dice un viejo
romance en cuatro dos cuatro.

VOCES DE AMASADORAS DE TALLARINES

A las amasadoras de tallarines algo nos pasa:
Por qué es que se nos retiemblan las manos
duras entre la masa?

VOCES DE TRES ALBAÑILES MAGOS

Que gusto le han mezclado los copetines, que
tienen un apatota de estrellitas, en donde
estaban las aceitunas?

UNA VOZ DE ESE DOMINGO

(Cantado)

Hoy es Domingo y atorran
hasta los séptimos tangos;
será, sin embargo el día
del más antiguo trabajo.

EL DUENDE

(Hablado)

Hoy es Domingo: Laurel y azares. Qué Buenos Aires le echó los naipes a este Domingo
que así, en la altura pampero arriba, tres profetitas locos laburan juntando ramos de un
nuevo aroma: Laurel del aire?

UNA VOZ DE ESE DOMINGO

(Cantado)

Hoy es Domingo y me han dicho
que esta el muñeco de trapo
que cuelga en los colectivos
viene a lo alto mirando.

EL DUENDE

(Hablado)

Hoy es Domingo: Laurel servido. Qué extraña siembra dio este Domingo, que allá en lo
alto de un piso treinta, sola en la sola cal de un andamio, reparturienta de nueve
asombros,
hierva una sombra: ¡Laurel con hembra!

UNA VOZ DE ESE DOMINGO

(Cantado)

Hoy es Domingo; y a punta
de diente, como peleando
allá esa sombra por dentro
sus lutos se esta lavando.

VOCES DE AMASADORAS DE TALLARINES

Se le abisma la cintura
la cincha de un nudo zaino.

VOCES DE TRES ALBAÑILES MAGOS

Y la marca de sus uñas
se ve en el cemento armado.

EL DUENDE

(Hablado)

Cuánta cosa, uno por uno, le retoña los ovarios fecundos de mil dolores en seducción de
sopapo.

¡Si parece que tuviera hasta el nombre embarazado! Que retemblor le sacude la entraña,
como si echando

setenta reencarnaciones de un jesucito nonato, se arrancara del los huesos del vientre,
setenta clavos...

(La sombra de María, comienza a cantar un villancico a los lejos)

Dos angelotes parteros la trincan de bruces, cuando le dan de fórceps los fierros del
pesebre hormigonado.

¡Cómo alumbra para adentro! ¡Qué luz le chaira en el tallo! Que clara lastimadura - cruza
de muerte y de orgasmo -

le enciende por la cadera como un canyengue de astros. Fuerza María: que nace y nace,

naciendo tanto,
que te pare hasta el olvido, y te empuja entre las manos y en la raíz y en la rabia y te
renace a pedazos,
por las puntas de otras trenzas, por las grietas de los labios, por el gesto, iy por las
ganas de nacerte hasta el cansancio!
¡Cuánta Navidad tenías atragantada en lo años! qué zafra brava, María, zafra de partos,
tu parto...

VOCES DE AMASADORAS DE TALLARINES
A quién recién ha nacido nada le sobra y no
tiene cuna.

VOCES DE TRES ALBAÑILES MAGOS
Su padre que es un carpintero de obra
ha de hacerle una.

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
Desde lo alto del Domingo
los Tres Albañiles Magos,
en la arena de esa cuna
un guiño rosa han dejado.

VOCES DE TRES ALBAÑILES MAGOS
Porque es que los angelitos todos llorando
a encurdarse han ido?

VOCES DE AMASADORAS DE TALLARINES
Porque ese niño no es niño, ¡Jesús! Que es
niña: iniña ha nacido!

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
La Niña tuvo otra niña
que es ella misma y no es tanto.
Quieren final y principio
ser gotas del mismo llanto.

VOCES DE ESPECTADORES
¡Por Dios!: Los espectadores también queremos saber,
si la letras de este tango ya ha sido o esta por ser.

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
En los ojos de la niña
el tiempo está bien robado:
por ayer y por mañana
María la han bautizado.

EL DUENDE
(Hablado)
Pero aquellos hombres, los rudos maestros de mi tristería, que saben del mudo
arremango
que cabe a ese nombre, cuando hay pena llena sobre el aire overo de las curderías, lo
nombran, apenas, ladrando a su recuerdo la sombra de los tangos que ya fueron y no
existen
todavía.

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
Nuestra María
de Buenos Aires...

EL DUENDE
(Hablado)
De olvido eres entre todas las mujeres...

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
Nuestra María
de Buenos Aires...

EL DUENDE
(Hablado)
Presagio eres entre todas las mujeres...

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
Nuestra María...

EL DUENDE
(Hablado)
De olvido eres entre todas las mujeres...

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
Nuestra María...

EL DUENDE
(Hablado)
Presagio eres entre todas las mujeres...

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
María...

UNA VOZ ESE DOMINGO
(Cantado)
María...

SUNG TEXTS English

María de Buenos Aires

Libretto by Horacio Ferrer

Translation: Maestro Jorge Parodi

PRIMERA PARTE (First Part)

1 ALEVARE

GOBLIN
Now that it's time,
and a rumor of nightshade

has awoken in your silence,
through a pore in the asphalt
I shall evoke your voice.

Now that your love has folded,
and with a strange arch over the eye,
a wine cross burned you
in the darkness of your forehead.

Now that in the sordid filibuster tension
of a well-trumped harpsichord,
the anxious hands of Cain and a hooker
play tangos with your bones.

Now that you are from never more,
María Child,
I shall blend a handful of this tango voice
that still scorches your throat with a bit of mine,
with dregs of memories, black sounds
and the hoarse gray note of a low string.
And so, from the suburban intimacy
of a goodbye,
through the simple frontiers of death,
I shall bring up your dark song.

It will be God's age and have two old stigmata:
Hate on the right; and on the left, Tenderness.
And at the hard and sweet ghostly sound of their echoes,
the future Marías, walking up Santa Fe Avenue towards another dawn,
will rush, trembling, not knowing why they hurry.

Now that it's time, gray smoke and nightshade,
a plume of fungus, and your voice
will come up with your memory,
here, small, and one, now.

Now that it's your time:
María of Buenos Aires.

2 TEMA DE MARÍA

Instrumental

3 BALADA PARA UN ORGANITO LOCO

PAYADOR

Sad piano that grinds stories:
let's see if the lame man
shows in the thread of his waltz
the girl no one wants to see!

VOICES OF THE MEN WHO RETURNED FROM THE MSYTERY
Let the Devil dip his lame leg
in Garnacha wine.

PAYADOR

Time shows the thread
that nobody wants to see!

THE GOBLIN

She came from that trans-borough dimension where hope is reached through a gate and a road; bells, three stars, an eye in the shaded balcony, a goal, the square...
The unhurried sun of a Mass with mornings, neighbors, and doves; some guys turned on by the rustle of skirts and a railway platform with another train to wait for. A prayer, a hooker, a store.

PAYADOR

The little girl was born on a day
that God was drunk.
That's why three crooked nails
hurt in her voice: she was born
with a curse in her voice!

VOICES OF THE MEN WHO RETURNED FROM THE MSYTERY

Three black nails...
One day that God was annoyed.

PAYADOR

Three black nails...
One day that God was tinny.

THE GOBLIN

And two chubby guardian angels, two weird doves that trotted along the shallow shore, brought the child, crying, on their back. In the dark lime of the last wall, sorrowfully folding their dark tin wings, they engraved her name with dark bullets: María. They shaped her hard days of sand and cold.
And with her back to the river, there, where the river meets nothingness, with a question embroidered in her skirt, María the child grew up in seven days.

PAYADOR

Improvised against all odds,
a milonga of fate and truth,
a worthless refrain
that didn't mourn nor love you,
spoke in your loneliness.

VOICES OF THE MEN WHO RETURNED FROM THE MYSTERY

Little girl, such bad luck to know the whole truth!

PAYADOR

Death's impromptu plucked in her loneliness.

THE GOBLIN

Like this city, mournful and festive, stolen from witches on heat that pushes life forward, María was part of that crazy effort of each empty and suicidal card in a lost bet against loneliness. She was the whimsical, grudging verse at the front steps of the first failure, and the one-eyed rose of a lame clown. Goddess and tramp, she dealt equally with heaven and mafia. Her share of abyss and her share of bread went through the dawn, bounded by a hair.

PAYADOR

In her neighborhood,
the old harpies in black hoods,
as in a filthy Eucharist,
pray for María

in their crossed slang.

VOICES OF THE MEN WHO RETURNED FROM THE MYSTERY

María, in our neighborhood,
your cross has been named!

PAYADOR

María from Omenland,
two tangos will be your cross.

THE GOBLIN

But those men, the rude masters of my sadness, who know the silent effort that is in that name—coming back slowly and sternly from all our mysteries under a full dancing grief upon the air of the watering hole—those men call for her, barking to her memory the shadows of tangos that are no more and not yet.

PAYADOR

Sad María of Buenos Aires...

THE GOBLIN

Forgotten you are among all women.

PAYADOR

Sad María of Buenos Aires...

THE GOBLIN

Forgotten you are among all women.

PAYADOR

Sad María of Buenos Aires...

THE GOBLIN

Forgotten you are among all women.

PAYADOR

Sad María of Buenos Aires...

THE GOBLIN

Forgotten you are among all women.

4. YO SOY MARÍA

Instrumental

(María responds to this invitation and appears embodied in her voice in a tango song, "Tema de María." Tango is María's language; here, a song without words.)

5 MILONGA CARRIEGUERA

PORTEÑO SLEEPY SPARROW

In the eyes of my child,
counterpoint of other tears,
there is a dark nostalgia
of things that haven't happened yet.

The street dealt her
marked hate cards:
her mother wove laziness,
and her father hauled failures.

A sad old tango bar
of blues and jargons
gives a certain something to my María
and another thing to her cat's back.

Dark are her voice and her hips,
her tresses and dark breasts.
She feels in her back the blow
of twenty mens' lust.

Late at night, when it rains,
always in the same way,
the subway entrances
tell her fairytale tangos.

Seventy times the seven
southern winds have lifted her.
She folds her skin, her rose,
and her years only to my voice.

MARÍA
Sleepy Sparrow of Buenos Aires,
you'll never reach me;
I'm the rose of some "I love you".
You'll never reach me.

PORTEÑO SLEEPY SPARROW
You will go at night, María,
from this Buenos Aires canton
with your undone tresses
and the unbuttoned dream.

And the dusky drivers
that unload frustrations at the market
will make for you a bouquet of morons
and a choir of knife wounds.

And over there, in the nighttime
thereafter full of whisky,
two hippies with awkward beards
will insult her with miracles.

The blond mandrakes
of a mulatto zodiac
will leave thirteen bites
on the lines of the palm.

And her kiss, which was
half saffron and half apathy,
will be posted on a full page,
as if it were a hold-up!

Seventy times the seven wonders
will be stolen.
These three remain: mine,
and the eyes of her cat.

MARÍA

Sleepy Sparrow of Buenos Aires,
you'll never reach me.

PORTEÑO SLEEPY SPARROW

You'll always hear my voice
in every voice.

6 FUGA Y MISTERIO

Instrumental

(Maria, just as the Sleepy Sparrow Porteño predicted, leaves her neighborhood at night and crosses the city, silent and amazed.)

7 POEMA VALSEADO

(Enchanted by a bandoneon as in the ancient tango legends, she sings of her conversion to the dark life)

MARÍA

A bandoneon, that has my sadness written on it,
has mixed two tremors in my throat:
the tremor of Milonguita tastes like South,
but worse, the other one tastes like North,
and nobody sings!

From the bandoneon,
that smells like the shadow of pimps,
I hear the archangel of brotheldom
phrase his vile chord in seven voices
that sound like seven but are always mine.

If I feel in heat, even in the grasp of death,
and I tear a bit out in each encounter,
will there be a mourning that will be mine no longer?
Which dark trick may no longer be mine?

And I'll be the remains of tango ashes,
and a demi love will wink at me from the end.
And still I'll burn another life, for two cents,
on the mad fold of the bra.

I'll be sadder, more discarded, more stolen
than the cruel tango that has not been.
And, dead and trotting towards nothing,
I'll give God the spasmodic shake
of a hundred Marías.

A new wind from the wind arose,
removing the sound of a bandoneon in my refuge,
and the bandoneon has a bullet in its breath
to shout my death at the sound of a single shot.

8 TOCATA REA

(The Goblin duels with the Bandoneon)

THE GOBLIN

An absorbed prestige of wisterias
dripped from the blisters of your bellows.

And your folds were the echo of a rosary of tangos,
saddling the reddish tenderness of a miracle.
What a swindle were those thorns
you sold to us, sobbing in the Calvary!

I know that, among your voices,
the Devil whets your reeds,
secret and arbitrary; and that your sounds
are cries urged from a reckless painting
that a miserable Goya painted
with Judas' tears against a shroud.

I've seen your gang of rogue bandoneons
beat the dark wings and scorch the keyboards
to the beat of the Macumba.
And there in the aftermaths of Evil,
I've seen the voice of María
bleeding through the opaque ivory of the keys.

Where did you bury her? Damn it!
She was the bit of mystery
that a troubled God gave us,
a poor urban God who loved on his own way,
so that a question would keep haunting us,
inside, forever; a question that you have killed!

Now and in the hour, of entrapment and prophecy,
the deaf fingers of a stubborn angel will strike you
a single with two daggers, for each misdeed,
a solo of Iscariot, with a swing of a cane-like antiphon,
until you spit out, two by two, both keyboards!

Then, with a poem of clenched teeth,
A verse of pickaxe, thirsty and forbidden,
I'll slash you triumphantly, from side to side,
so that you die sad, on your feet,
wailing the loss in a sort of tango nausea.

9 MISERERE CANYENGUE

OLD MAJOR THIEF

Today, when the poets, the pickpockets
and the madwomen will again spew a white raven through the mouth.
Today, through the deep fixed two of the dice,
two small crazy eyes stare, from another world.

Today the tired leg of a neon sign will try to find
its pair in many dreadful bars.
Today a harlequin who saw the end of the rope sank
in the boring tango of an espresso, holding on to a sugar lump!

CORO (Women)

With the remains of ancient crape on fire,
we, the old madams, will light candles.

VOICES OF ANCIENT THIEVES

Atavistic signs of superstition
will be our ancient thieves' nails.

CORO (Women)

The old madams, opening the beds,
we'll keep a leaf of tea between our breasts.

VOICES OF ANCIENT THIEFS

With a patent leather mask on our mug,
we'll play the matins with two crowbars.

CORO (Women & Ancient Thiefs)

Today the Girl arrives, and the good luck, the wine, and a really minor D will bloom.

OLD MAJOR THIEF

Because it was written in salt on the walls
of this lonesome catacomb,
and to the shout of seven lutes,
we opened a mature seventh seal.

Because this day was written in tangos,
and because outside is oblivion,
and it's Friday the thirteenth,
a blood-black cock will crow three times—
the lucious Easter announcing María.

CORO (Women)

The Girl comes looking for her mulatto,
on her way to the abyss, riding her cat.

OLD MAJOR THIEF

Her eyes are guilty candles of squatting
light that move the floor tiles;
they are small polar auroras
of very old things that dwell in the sewers.

Night scorches her behind her forehead
like wet dirt nuns that mend their sweet, quiet,
hot bags under their eyes,
chanting morbid milongas.

VOICES OF THE ANCIENT THIEVES

The Girl has arrived... the Girl is quiet:
Let's chant in key of no!

OLD MAJOR THIEF

From now and forever, I condemn your shadow,
in pain and away from God's hand,
to return to the asphalt, dramatic and lonely,
and to drag your guilt, as a female and a shadow,
bled by seven knives of sun.

(Maria heartbreakingly hums her theme as background chorus)

CORO (Women)

Dovey Maria, Maria in the gullet,
the torments will make their sordid burglary of you.

VOICES OF ANCIENT THIEVES

One-peso Maria, Maria, what a laugh!
Two chalk hands are gripping your thighs...

CORO (Women)
María whiskey, María on the rocks,
such aftertaste you'll have in your mouth!

VOICES OF ANCIENT THIEFS
Joking María, María Amen,
you'll have a scarlet dot on your temple.

OLD MAJOR THIEF
There goes María's Shadow to her other hell.
Here remains only the pink sheath of her body.
She has all the evil of the world, in bloom,
complete and open to the end;
and yet, the heart has refused to be bad!

CORO (All)
Old Thief: her heart ... is dead!

SEGUNDA PARTE (Second Part)

10 CONTRAMILONGA A LA FUNERALA

THE GOBLIN
María of Buenos Aires
died for the first time.
They buried her, it was late,
with her funeral grimaces,
a dagger and sleigh bells.

And the sunrise choked with a feeling of fake embolism
when the Girl left, holding down the gesture,
towards a street with candles and magnolias
wearing the cold and her dying things.

And in the corner where the mummies still knit with spleen,
two Malenas—who had died many times—taught her to die.

Mystery there, Shivering on the tightrope
of an obscene jingle in holy loneliness,
her dove hearse was saddled with the twelve Judases
of a small temulent Christ.

In the factories, the girls
that weave the night at a loom,
put flowers on María:
a polyamid geranium
and a cotton orchid.

From her cleavage a mist rose,
black and tied with the dirty and sad ribbon
that a rare Beatle untied "in sourdine"
from the mysterious mourning of its twists.

The Girl died so much when she started dying

that she was a tragic pregnant woman
who, heavy with little deaths,
never stopped giving birth!

How terrible! Our María
died for the first time.
She was buried by two beggars
to the toll of tips
in the dregs of an espresso.

But in her sole crypt dismay, awkward whim
of a crazy superhuman mime, in counterpoint
with two small explosions in her eyes,
she shed two mascara tears on the tomb.

María of Buenos Aires
cried for the first time.

11 TANGATA DEL ALBA

Instrumental

(Once María's body is buried, the long via crucis of The Shadow of María begins. She wanders, lost, through Buenos Aires)

12 A LOS ÁRBOLES Y A LAS CHIMENEAS

MARÍA

Buenos Aires, Autumn of All My Sadness:
Dear trees and beloved chimneys that give shade
and cloud in my neighborhood.

My pain has invented the pain
of another cross from the same root.

It all over, as you know, that I'm in mourning for my own memory.
As I write to you, with tenderness on my shoulders and full of that
one foul word that I can't pronounce, the Sun rises again to stone
my fear with some crumbs from its sweet breakfast,
like the man who throws three balls for twenty cents
at the bloodstained face of infamy.

Already people have gone to live;
there is heaven in a wage,
rapturous in blue. God has light galore
to knead birds and bread.
If He, again, should shut me out of it,
my eyes—tired of me—
will turn three times and will go squinting
towards a Puppet show of gunpowder and alcohol.

Then they'll say, in the neighborhood:
"Her memory is very sick, again!"

Dear Trees, beloved Chimneys: just like the smoke and the leaf,
already lost, you'll hear my name with the living-dead shadow
the first and the last time a wind—asthma of the South, taste of Amen,
exiled man—starts playing his Tango in Buenos Aires!

Nothing else. No goodbye; goodbye

hurt us at the beginning and not at the end.

And on a balcony that smells of my voice,
add two little signs of mourning in soot.
Signed: María's Shadow

13 ARIA DE LOS ANALISTAS

CHORUS OF ANALYSTS

Come and see: gentlemen,
things never seen before;
we shall bring the psychoanalysts
to this Buenos Aires circus show!

Come and see: juggling
of a beautiful remorse
that makes a tragic attempt
with a seven odd Valium dose!

FIRST ANALYST

Buenos Aires, Buenos Aires,
bring out your dreams to the sun,
that the dreams have peaks,
rataplin and rataplan.

CHORUS OF ANALYSTS

Come and see that life
became entangled in the tight grief,
and an Ego, because it fancies it,
brings inflamed agonies!

Here is the somersault
of a remorse that, in sneakers,
produces a boom of nightmares
from behind the mask!

FIRST ANALYST

Buenos Aires, Buenos Aires,
bring out your dreams to the sun,
that this dream is María's,
rataplin and rataplan!

CHORUS OF ANALYSTS

Come in and see!: that peeking
through the sagittal plane,
gives a double of mortal oblivion
a great mastered memory!

Come in and see!: Onward!
that on the dance floor and little by little
the flake is spinning a shadow
with guilt from before, from before!...

FIRST ANALYST

Buenos Aires, Buenos Aires,
take your dreams out into the sun,
for this dream is María's,
rataplin and rataplan!

CHORUS OF ANALYSTS

Camera one: to the memory!
Camera two: to the conscience!
Set up background with a trapeze of fog,
that the Girl will do her jump
dressed in black memory.
And the First Psychoanalyst asks her
four pirouettes.

FIRST ANALYST

Close your eyes, María,
that your eyes will hold a flat patio
and a song that will be heard in that yard.

Is this your mother's weeping?

MARÍA

I don't hear it. They say she had around her waist the sentimentality,
like an empty chair, and that she scrubbed dirty stars for others,
but that she never wept. So say those who knew about her.
It was Friday, not Good Friday, and I can hardly remember.

FIRST ANALYST

Open your dreams, María
so in your dreams there will be
a forge with two hands
that make the bread in that forge.

Are these the hands of your father?

MARÍA

I don't know. But they remember that he used to play craps
with two chisels loaded with hardened blood,
and that he lost as many times as he wished.
That's what the winners swore with their laughing sevens and elevens.
It was on an Ash Wednesday, and I can hardly remember.

FIRST ANALYST

Close your eyes, María
and you will see in two eyes
a scream and an odd kiss
that runs away in that kiss.

Is that your first kiss?

MARÍA

I wouldn't know. But they say that it could hold as much sadness as there was
in that Jesus who couldn't afford the firewood and painted a cross on his back.
And that this kiss, some other day, had a small cherry blossom in each lip.
This is what the people who know about the kiss, and still enjoy it, keep to themselves.
I was a rose then; and I can hardly remember.

FIRST ANALYST

Open your dreams, María,
so then they will hold
a whiskey and two blond blows

that will be heard from the bottom.

Is that your heart calling?

MARÍA

Hardly. My heart, cut out in quarters, is buried—they tell me—
in the four pockets of a stolen pool table. The one on me now
I bought from a heart-shop attendant who had a second-hand heart store
in a whorish landscape; he sold little sad hearts of French cards and of rabbits,
of tattoos of a lazy sailor, of a lullaby rhyme and of artichoke.
She gave me one just for looks that doesn't hurt,
cut out of a bandoneon player's apron;
and with a little tin needle and some brown smoke thread,
she embroidered it on my belly.
She said that it was the right thing for someone who,
like myself, is a shadow María, and for being a shadow, just a shadow,
I'll be shadow and a virgin forever.
She said so while sewing, but I can hardly remember!

FIRST ANALYST

Cover your bosom, María,
with a handful of salt,
that a zero is looking from the inside
and the zero will mourn you!

MARÍA

Of the countless grays of yore
I can only remember that one cruel mystery
that cried, "Be born!"
And when I started living, it smiled.
And when finally it saw me like this,
so terminal and so myself,
it bit itself and cried, "Drop dead!"

14 ROMANZA DEL DUENDE

THE GOBLIN

Here, in this magical, talisman bar, almost all is known!
It's told in gambling by the jacks and kings,
rustic ventriloquists of things that Fate leavens between the decks.
Right here, sewed to the flat bottom of each glass we're watched
by the quiet open eye of madness that some poets,
who wanted to see the devil's footsteps, sewed with a fine thread of bitterness.

VOICES OF THREE MARIONETTES

From this cup that the Goblin
is gulping out of sadness,
we, three drunken marionettes,
check him out.

THE GOBLIN

Here, where tomorrow tastes of long ago, looking for God
I saw, in a shiver, that He was in what I love and what I miss,
cut to measure, as the size of the grain gives the size of the summer.

Here in each bottle fits a river.
And at the bottom of that river there's another tin joint;
and drunk, in this tin, one of my verses,

and in it, the sad silver of another river
that made me a goblin—made me... a thousand years ago!

VOICES OF THREE MARIONETTES

The Goblin, that was telling
the story in the little opera,
has lost a Shadow
and, drunk, keeps calling her.

THE GOBLIN

From me, committed to you, I send you this snippet of tango with dark circles,
which, in your entire sorrow, will stir up the bitter ashes of your steps,
the anger enamored of a companion's song. From me, and wherever you hear me,
two thousand dollars of blondes, yironas, and Melatos will go to your zero,
to cast a fate of stars over your shadow.

(Olivari's bones know this fate!)

VOICES OF THREE MARIONETTES

Poor Goblin! He wanders through that little shadow, desperate:
and asks us, his cronies, to take his tears to it.

THE GOBLIN

As soon as you're reborn, you'll know about the trap that has the maté in its pot,
and the sky in that hole looking up from a shoe; the rain that does not arrive,
and a sip of that rain, and time in the timekeeper.

And thus, María, for each "I want"
the nine crazy moons—in heat with a heart attack of light—
will make around you the sentimental winks of a dance
awoken with laughs and births.

VOICES OF THE THREE MARIONETTES

We are coming, María Shadow,
with the December and the songs
that the Elf is kneading
with the pollen of tin.

THE GOBLIN

And thus, through a quaver rest, your day will finally come:
a chestnut Sunday, that will shape you with the ugliest
leaves of a bay laurel tree—the rough, angelic beauty of its branches.

Your day will rise from a decrepit meridian
of the doorstep where some backhanded poet bakes his Mass.
Amen, my dear, from a Christian. Like this, yours and ours. So be it!

15 ALLEGRO TANGABILE

Instrumental

(The three Drunk on Things marionettes leave the magic bar with their accomplices to
bring the miracle of fertility to the Shadow of Mary on behalf of the Goblin. A symphony
of puppets, little clay angels, chaplines, murguistas, and discepolines madly sweeps
through the streets of Buenos Aires, seeking the seed of a child for the Shadow of Mary)

16 MILONGA DE LA ANUNCIACIÓN

MARÍA

Three marionettes,

bowlegged and mad,
that yesterday thrust a violet into my mouth,
with a knife in their teeth,
along the back of my grayish hips,
are sewing a big patch in bloom
of fennel and sisal!
Oh!....

Skinny and broke, very pimpish,
a Jesus is splashing poorly in my voice—
a young and lazy dandy
with a beat of cross-stitch;
and a sweet muddy wood-coloured
Southern Cross that has made me shiver today.

And a little terracotta angel
One-eyed from crying of the broken widowhood of a parapet—
chewing a nonsense psalm—
tied on my bra a milk sun and a jasmine:
two spasms of light
I keep beneath my skin!

Come on, María!
If nine sobs
were all the dark mystery we had to see,
what a mad attempt at seed you will make,
what a hard celestial branch you will crack!
Come on, it's about to come!
Come on, that it really hurts good!

I've got so much tenderness trapped
that with just one tenderness I may deliver God!
And if nobody wants to be born of me,
in the stolen shawl of some Chaplin,
I shall breast-feed a shoe in my arms!

17 TANGUS DEI

A VOICE FROM THAT SUNDAY
Today is Sunday, and the day
is taken from the Sunday book,
by a bride without Sunday
and the penultimate drunkard.

THE GOBLIN

Today is Sunday: laurel and milk.
With a spoon as a pestle, a cappuccino rings three times.
Behind the missals, the worn-out and joyous buttocks of matrons scatter motets:
laurel and garlic.

A VOICE FROM THAT SUNDAY

Today is Sunday, and the witches
vanish because, out of the ragout,
children and clowns throw suns at them.

THE GOBLIN

Today is Sunday: lazy laurel.
a yawn rolls Sunday-like.

And in the yawn the girls give the good news of the good misstep
burning in the tense and prodigal strand of their blue jeans: laurel and heat.

A VOICE FROM THAT SUNDAY

Today is Sunday, and a choir
of a thousand male Sundays
from the offside recite an old ballad
in four-two-four.

VOICES OF NOODLE KNEADERS

Something's wrong with us noodle makers:
Why do our hard hands tremble in the dough?

VOICES OF THREE WIZARD BRICKLAYERS

What a taste have they mixed in the appetizers,
that have a touch of little stars, where the olives used to be?

A VOICE FROM THAT SUNDAY

Today is Sunday and they're till the seventh tangos;
it will, however, be the day of the oldest work.

THE GOBLIN

Today is Sunday: Laurel and chance. What Buenos Aires has dealt this Sunday
that thus, high above the pampas, three crazy little prophets are working,
gathering bunches of a new aroma: Laurel of the air?

A VOICE FROM THAT SUNDAY

Today is Sunday, and I've been told that the rag doll
that hangs on the buses is coming up high, looking.

THE GOBLIN

Today is Sunday: served laurel. What strange harvest gave this Sunday that up at the
top of the thirtieth floor, alone in the lonely lime of a scaffold, midwife of nine wonders,
boils a Shadow: laurel and female!

A VOICE FROM THAT SUNDAY

Today is Sunday;
and fighting tooth and nail
that Shadow is washing
her mourning from the inside.

VOICES OF THE KNEADER WOMEN

The strap of a black knot
plunges in her waist.

VOICES OF THREE WIZARD BRICKLAYERS

And the marks of her nails
can be seen in the reinforced concrete.

THE GOBLIN

So many things, one by one, spring in her ovaries, ripe with a thousand pains, seduced
by slaps.
It seems as if even the name were also pregnant! Such tremor shakes her entrails, as if
delivering
seventy reincarnations of an unborn little Jesus. She torn out seventy nails from the
bones of her belly.

(The shadow of Mary begins to sing a Christmas carol in the distance)

Two midwife angels hold her face down as they use iron forceps taken from a concrete manger.

How she shines inward! Such light sharpens the stalk! That clear wound —a mix of orgasm and death—

lights up her hips like a sway of stars! Go, María! Give birth! The birth that's born delivers oblivion and pushes you into its hands and roots, in rage, and you are reborn into pieces,

through the tips of other tresses, through the cracks of some lips, though the gesture and the will of rebirth ad nauseam!

You had so many Christmases choked for years! What splendid harvest, María: harvest of childbirth, your childbirth.

VOICES OF NOODLE KNEADERS

A newborn child has no extra stuff
and has no crib.

VOICES OF THREE WISE MASONS

Her father, who is carpenter,
will make one.

A VOICE THAT SUNDAY

From on top of that Sunday,
the Three wise Masons
have left a pink wink
in the sand of that crib.

VOICES OF THREE WISE MASONS

Why is it that the little angels have gone crying,
to get drunk?

VOICES OF NOODLE KNEADER MASHERS

Because that child is not a boy.
Jesus! It's a girl! A girl is born!

A VOICE THAT SUNDAY

The girl had a girl
who is herself and is not much.
The beginning and the end
want to be tears of the same sob.

VOICES OF SPECTATORS

Goodness gracious: the spectators also wish to know
if the lyrics of this tango have been or are about to be.

A VOICE THAT SUNDAY

In the eyes of that girl,
time has been well stolen;
for yesterday and for tomorrow
she has been christened María.

THE GOBLIN

But those men, the rude masters of my sadness, who know of the mute disposition
that befits that name, when there is a full brood over the spotted air of the joints,

name it, hardly so, barking to her memory the shadows of tangos that are no more and not yet.

A VOICE THAT SUNDAY
Our María of Buenos Aires...

THE GOBLIN
Omen you are among all women...

A VOICE THAT SUNDAY
Our María...

THE GOBLIN
Forgotten you are among all women...

A VOICE THAT SUNDAY
Our María...

THE GOBLIN
Omen you are among all women...

A VOICE THAT SUNDAY
María... María...

Recording: 2-4 September 2021, Colonia San Benedetto, Cetraro (CS), Italy

Recording, Editing & Mastering: BartokStudio

Artist photos: © Conservatorio "P.I. Tchaikovsky"

Cover: Adobe Stock - Soul of Argentina, Heritage and Nature Collage

© & © 2025 Brilliant Classics

BartokStudio
registrazioni discografiche



Conservatorio Statale di Musica
Pyotr Ilyich Tchaikovsky

BRILLIANT
CLASSICS

96762

www.brilliantclassics.com